

II-9. ЦЯ ПІСНЯ – ТОБІ / TSJA PISNJA – TOBI / THIS SONG IS FOR YOU

Олександр Олесь / Oleksander Oles

Наталю,	Наталю!
Natalju,	Natalju!
O Natalia,	Natalia!

Ця	пісня	тобі!
Tsja	pisnja	tobi!
This	song [is]	for you!

Удвох	ми	цю	пісню	складаєм,
Udvokh	my	tsju	pisnju	skladajem,
Together	we	this	song	compose,

Удвох	по	тобі	ми	зітхаєм	в	журбі,
Udvokh	po	tobi	my	zitkhajem	v	zhurbi,
Both	after	you	we	sigh	in	sorrow,

Удвох	безнадійно	кохаєм.
Udvokh	beznadijno	kokhajem.
Both	hopelessly	love.

Я	знаю,	що	він	зачарує	тебе,
Ja	znavu,	shcho	vin	zacharuje	tebe,
I	know,	that	he	will enchant	you,

У	його	і	струни	і	звуки...
U	joho	i	struny	i	zvuky...
Has	he	both	strings	and	sounds...

Розкаже	хіба	моє	слово	слабе
Rozkazhe	khiba	moje	slovo	slabe
Tell	can	my	word	weak

Про	все	моє	щастя	і	муки?
Pro	vse	moje	shchastja	i	muky?
About	all	my	happiness	and	agonies?

Я	знаю,	поет	переможе	мене,
Ja	znaju,	poet	peremozhe	mene,
I	know,	the poet	will defeat	me,

Бо	ледве	торкнуся	я	ліри,
Bo	ledve	torknusja	ja	liry,
For	barely	will touch	I	the lyre,

В	ту	ж	мить	моя	ліра	огнем	спалахне,
V	tu	zh	myt'	moja	lira	ohnem	spalakhne,
In	that	very	moment	my	lyre	in fire	will ignite,

Тому, що	люблю	я	без	міри!
Tomu, shcho	ljublju	ja	bez	miry!
Because	love	I	without	measure!

Наталю,	Наталю!
Natalju,	Natalju!
O Natalia,	Natalia!

Ця	пісня	тобі!
Tsja	pisnja	tobi!
This	song	[is] for you!

Удвох	ми	цю	пісню	складаєм,
Udvokh	my	tsju	pisnju	skladajem,
Together	we	this	song	compose,

Удвох	по	тобі	ми	зітхаєм	в	журбі,
Udvokh	po	tobi	my	zitkhajem	v	zhurbi,
Both	after	you	we	sigh	in	sorrow,

Удвох	безнадійно	кохаєм.
Udvokh	beznadijno	kokhajem.
Both	hopelessly	love.